
Zapytanie ofertowe na usługi tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język ukraiński opisów w Katalogu Dobrych Praktyk niezbędnych do realizacji Projektu pn: „Wspólna inicjatywa Mazowieckiego Szpitala Specjalistycznego im. dr. Józefa Psarskiego w Ostrołęce i Lwowskiego Obwodowego Dziecięcego Szpitala Klinicznego „OHMATDYT” jako zwiększenie dostępności do usług opieki zdrowotnej w zakresie współczesnej chirurgii”, realizowanego w ramach Programu Współpracy Transgranicznej EIS Polska – Białoruś – Ukraina 2014-2020 Priorytet 3.1 Wsparcie dla rozwoju ochrony zdrowia i usług socjalnych, Cel Tematyczny 3.1.1. Bezpieczeństwo, Wspólne wyzwania w obszarze bezpieczeństwa i ochrony.

MSS-KKA-080- 142-9/21/BK

Ostrołęka, dn. 08.07.2021r.

ZAPYTANIE OFERTOWE

I. Zamawiający:

Mazowiecki Szpital Specjalistyczny im. dr. Józefa Psarskiego w Ostrołęce, Al. Jana Pawła II 120 A, 07-410 Ostrołęka.

Postępowanie prowadzone jest o wartości szacunkowej nie przekraczającej 130 000 zł., na podstawie art.2 ust.1 ustawy z dnia 11 września 2019r. Prawo Zamówień Publicznych (Dz.U. 2019 poz. 2019 ze zm.) oraz na podstawie Regulaminu udzielania zamówień publicznych oraz Regulaminu udzielania zamówień na dostawy i usługi specjalne w Mazowieckim Szpitalu Specjalistycznym im. dr. Józefa Psarskiego w Ostrołęce stanowiącego załącznik do zarządzenia Nr 139/2016 z dnia 27.07.2016r oraz wytycznych w zakresie kwalifikowalności wydatków w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego oraz Funduszu Spójności na lata 2014-2020.

Niniejsze zamówienie jest dofinansowane w ramach Programu Współpracy Transgranicznej EIS Polska – Białoruś – Ukraina 2014-2020 realizowanego w ramach Europejskiego Instrumentu Sąsiedztwa . Projekt realizowany jest w Partnerstwie.

Lider Projektu: Mazowiecki Szpital Specjalistyczny im. dr. Józefa Psarskiego w Ostrołęce, Beneficjent 1: Komunalne Niehandlowe Przedsiębiorstwo Lwowskiej Rady Obwodowej „Lwowski Obwodowy Dziecięcy Szpital Kliniczny „OHMATDYT”

II. Kod CPV: 79530000-8

III. Przedmiot zamówienia:



Przedmiotem zamówienia są usługi tłumaczenia z języka polskiego na język ukraiński opisów w Katalogu Dobrych Praktyk przy realizacji projektu pn. „Wspólna inicjatywa Mazowieckiego Szpitala Specjalistycznego im. dr. Józefa Psarskiego w Ostrołęce i Lwowskiego Obwodowego Dziecięcego Szpitala Klinicznego „OHMATDYT” jako zwiększenie dostępności do usług opieki zdrowotnej w zakresie współczesnej chirurgii”.

Tłumaczenie będzie obejmowało:

1. Tłumaczeniu standardowe medyczne,
2. Strona rozliczeniowa tłumaczenia zwykłego: 1500 znaków ze spacjami (za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie oraz uzasadnione przerwy między nimi),
3. Tłumaczenia zwykłe, lub uaktualnienia ich fragmentów (drobne zmiany do 300 znaków ze spacjami),
4. Materiały do tłumaczenia stanowią załącznik nr 5 do oferty- Katalog Dobrych Praktyk.

Do zakresu obowiązków Tłumacza należało będzie:

1. Dyspozycyjność;
2. Udział w spotkaniu w siedzibie Zamawiającego – przewidziane jest jedno spotkanie.
3. Tłumaczenia pisemne powinny być wykonywane przez tego samego tłumacza, ewentualnie przez tłumacza zastępcę;
4. Tłumaczenia Katalogu Dobrych Praktyk musi być zrealizowane w ciągu 7 dni od dnia podpisania umowy.
5. Tłumaczony tekst powinien pozostać w takim samym układzie wraz ze zdjęciami i rysunkami jak materiał źródłowy.
6. Jeżeli wykonanie zlecenia, według oceny Zleceniodawcy wymagać będzie zmian lub uzupełnień, Zleceniobiorca bez żądania dodatkowego wynagrodzenia dokona stosownych zmian lub uzupełnień w terminie uzgodnionym przez Strony, jednak nie później niż w terminie 2 dni kalendarzowych od dnia zgłoszenia zastrzeżeń przez Zleceniodawcę.
7. Przedmiot zamówienia należy dostarczyć do siedziby Zamawiającego bud. D II piętro pok.215 lub 229
8. Dostarczone tłumaczenie należy złożyć w wersji papierowej opatrzonej podpisem Wykonawcy oraz w wersji edytowalnej w programie WORD zapisanej na nośniku elektronicznym lub przesłać na adres mail: anna.wierzbowska@szpita.ostroleka.pl lub beata.kur@szpitalo.nazwa.pl.
9. Stosowanie się do wytycznych dotyczących w/w projektu znajdujących się na stronie internetowej: <http://pbu2020.eu/>;
10. Stosowanie się do postanowień podpisanej Umowy z Ministerstwem Funduszy i Polityki Regionalnej oraz Województwem Mazowieckim oraz wewnętrznych dokumentów obowiązujących w Mazowieckim Szpitalu Specjalistycznym im. dr. Józefa Psarskiego w Ostrołęce Zarządzenie Nr 184/2018 Dyrektora Mazowieckiego Szpitala Specjalistycznego im. dr. Józefa Psarskiego w Ostrołęce z dnia 18 października 2018 roku w sprawie powołania Komitetu Sterującego i Zespołu ds. Zarządzania Projektem do realizacji Projektu pn. „Wspólna inicjatywa Mazowieckiego Szpitala Specjalistycznego im. dr. Józefa Psarskiego w Ostrołęce i Lwowskiego Obwodowego Dziecięcego Szpitala Klinicznego „OHMATDYT” jako zwiększenie dostępności do usług opieki zdrowotnej w zakresie współczesnej chirurgii” w ramach Programu Współpraca Transgraniczna Polska – Białoruś – Ukraina 2014 – 2020, Priorytet 3.1 Wsparcie dla rozwoju ochrony zdrowia i



usług socjalnych, Cel tematyczny 3.1.1 Bezpieczeństwo, Wspólne wyzwania w obszarze bezpieczeństwa i ochrony ;

IV. Ofertę mogą składać Wykonawcy (osoby fizyczne, osoby prawne, jednostki organizacyjne które nie posiadają osobowości prawnej którym ustawa przyznaje zdolność prawną) którzy spełniają poniższe warunki:

1. posiadają wykształcenie medyczne oraz posiadają certyfikaty potwierdzające znajomość języka ukraińskiego na poziomie C1 lub C2 lub posiadają obywatelstwo ukraińskie.
2. w przypadku jednostek organizacyjnych, na rzecz których przedmiot zamówienia będzie wykonywany przez osobę trzecią, osoba taka winna spełniać wymogi określone w pkt1.

Oferta powinna być sporządzona w języku polskim. Wszystkie kartki oferty powinny być ponumerowane, trwale spięte przez Oferenta. Ewentualne poprawki w tekście Oferty muszą być naniesione w sposób czytelny i zaparafowany.

V. Termin i sposób składania ofert:

Oferty można składać do dnia 15.07.2021r.

Otwarcie ofert nastąpi w dniu 15.07.2021r. o godzinie 10:30 w Sali 203

Ofertę należy złożyć w zamkniętej kopercie, w siedzibie Mazowieckiego Szpitala Specjalistycznego im. dr. Józefa Psarskiego w Ostrołęce w Sekretariacie Budynek D, Al. Jana Pawła II 120 A, 07-410 Ostrołęka z dopiskiem „Oferta na **tłumaczenie** z języka polskiego na język ukraiński opisów w Katalogu Dobrych Praktyk **przy realizacji Projektu** pn.: „Wspólna inicjatywa Mazowieckiego Szpitala Specjalistycznego im. dr. Józefa Psarskiego w Ostrołęce i Lwowskiego Obwodowego Dziecięcego Szpitala Klinicznego „OHMATDYT” jako zwiększenie dostępności do usług opieki zdrowotnej w zakresie współczesnej chirurgii”

lub

przesłać e-mailem na adres: anna.wierzbowska@szpita.ostroleka.pl lub beata.kur@szpitalo.nazwa.pl. W przypadku przesłania oferty drogą mailową, oferta powinna mieć formę skanu. Oferta powinna być opatrzona podpisem osoby upoważnionej do składania oświadczeń woli w imieniu Wykonawcy.

Każdy z wykonawców może złożyć tylko jedną ofertę.

VI. Okres obowiązywania umowy: od dnia podpisania umowy do 31.08 2021r.

VII. Zastrzeżenia:

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo zmiany rozpoczęcia realizacji zamówienia, jeżeli wystąpią przyczyny od niego niezależne w chwili publikowania zapytania ofertowego.
2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do unieważnienia postępowania oraz nie dokonania wyboru żadnej oferty, jak również do przesunięcia terminu składania ofert, bez podania przyczyny. Wykonawcy nie przysługują z tego tytułu żadne roszczenia, ani uprawnienia wobec Zamawiającego.

VIII. Kryterium oceny ofert:



1% = 1 pkt

K – Cena (brutto) 100% (100 pkt)

W kryterium „cena” punkty zostaną wyliczone matematycznie według formuły:

(cena brutto oferty najtańszej/ cena brutto oferty badanej) x maksymalna ilość punktów,
jakie może otrzymać oferta za dane kryterium

IX. Wymagania szczegółowe wobec Oferenta

Do składanej oferty przygotowanej zgodnie ze wzorem załącznika nr 1 do niniejszego zapytania ofertowego, Oferent winien dołączyć:

- a. Dokumenty w formie kserokopii potwierdzające spełnienie przez wykonawcę warunków udziału w postępowaniu powinny być załączone do składanej oferty. Dokumenty poświadczające wykształcenie (kserokopia dyplomu ukończenia studiów wyższych medycznych), kserokopia certyfikatu potwierdzającego znajomość języka ukraińskiego na poziomie C 1 lub C2 lub oświadczenie potwierdzające obywatelstwo (na prośbę Zamawiającego okazanie dokumentu potwierdzającego obywatelstwo);
- b. Wyrażenie zgody na przetwarzanie danych osobowych zawartych w ofercie dla potrzeb niezbędnych do realizacji procesu rekrutacji zgodnie z RODO - rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchwalenia dyrektywy 95/46WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (DZ.U. UE.L.Z 2016r. Nr 119, str.1);
- c. Oświadczenie o braku powiązań kapitałowych lub osobowych;
- d. Zamawiający może wezwać w wyznaczonym przez siebie terminie do uzupełnienia dokumentów potwierdzających spełnienie warunków udziału w postępowaniu.

X. Osoby do kontaktu:

Wojciech Miazga (29)765 23 23 lub

Beata Kur tel. (29) 765 21 93;

Anna Wierzbowska (29) 765 21 34

XI. Dodatkowe informacje:

- a) Termin ważności oferty 20 dni;
- b) Oferta otrzymana po terminie podanym w pkt. V zostanie odrzucona;
- c) Koszt przygotowania i złożenia oferty ponosi Oferent;
- d) Oferenci zakwalifikowani (spełniający wymogi formalne) otrzymają informacje dotyczącą dalszej procedury rekrutacyjnej za pośrednictwem: poczty, telefonicznie lub drogą mailową;
- e) W celu zapewnienia porównywalności wszystkich ofert, Zamawiający zastrzega sobie prawo do skontaktowania się z właściwymi oferentami w celu uzupełnienia lub doprecyzowania ofert;
- f) Zamawiający zastrzega sobie prawo do niedokonania wyboru oferty bez podania przyczyny;

- g) Jeżeli Oferent, którego oferta została wybrana uchyli się od zawarcia umowy, Zamawiający wybierze najkorzystniejszą ofertę spośród pozostałych, bez obowiązku przeprowadzania ich ponownej oceny.

XII. Klauzula Antykorupcyjna

Oferent i instytucja zamawiająca zobowiązują się do podjęcia wszelkich niezbędnych środków w celu uniknięcia praktyk korupcyjnych w trakcie procedury przetargowej i podczas realizacji zamówienia. Na potrzeby niniejszej klauzuli za „praktyki korupcyjne” uważa się oferowanie łapówki, upominków, gratyfikacji lub prowizji dla jakiegokolwiek osoby jako zachęty lub nagrody za wykonanie lub powstrzymanie się od jakichkolwiek czynności związanych z udzieleniem zamówienia lub wykonaniem umowy już zawartej z instytucją zamawiającą.

Instytucja zamawiająca zobowiązuje się, że jej personel nie będzie żądał ani akceptował, osobiście lub za pośrednictwem członków rodziny, żadnych łapówek, upominków, gratyfikacji lub prowizji związanych z przetargiem. Instytucja zamawiająca wykluczy z postępowania przetargowego wszystkie znane podejrzane osoby.

Oferent i jeśli dotyczy, jego podwykonawcy i partnerzy realizujący wspólne przedsięwzięcia, zobowiązują się podczas swojego uczestnictwa w procedurze przetargowej i podczas realizacji zamówienia do przestrzegania następujących zasad stanowiących że:

Nie zapłacili i nie będą oferować ani płacić łapówek, upominków, gratyfikacji lub prowizji w celu otrzymania lub zachowania zlecenia;

Nie byli i nie będą w zмовie z innymi oferentami, aby w jakikolwiek sposób sfalszować lub wpłynąć na proces przetargowy;

Ujawnią instytucji zamawiającej i audytorom wybranym przez instytucję zamawiającą wszelkie płatności dokonane w związku z udzieleniem danego zamówienia każdemu (w tym agentom, brokerom lub innym pośrednikom). Dotyczy to płatności dokonywanych bezpośrednio, a także za pośrednictwem członków rodziny lub innych stron trzecich.

Jeżeli oferent przed otrzymaniem zamówienia lub w trakcie realizacji umowy dopuścił się naruszenia zasad dotyczących klauzuli antykorupcyjnej, instytucja zamawiająca ma prawo do wykluczenia oferenta z procesu przetargowego.

Oferent akceptuje, że naruszenie klauzuli antykorupcyjnej może spowodować unieważnienie przetargu lub przedterminowe wypowiedzenie umowy przez instytucję zamawiającą.

Instytucja zamawiająca zastrzega sobie prawo do zgłaszania podejrzanych naruszeń lub antykonkurencyjnych zachowań oferenta właściwemu organowi regulacyjnemu oraz dostarczenia mu wszelkich istotnych informacji.

Umawiające się strony powinny mieć na uwadze, że sankcje ustalone w wyniku naruszenia klauzuli antykorupcyjnej nie wykluczają, nie zastępują ani nie zmieniają w żaden sposób sankcji karnych, cywilnych, dyscyplinarnych lub administracyjnych ustanowionych przez prawo.

XIII. Wykluczenie wykonawców z postępowania:



Z postępowania zostaną wykluczeni wykonawcy, którzy są powiązani z Zamawiającym osobowo lub kapitałowo. Przez powiązanie kapitałowe lub osobowe należy rozumieć wzajemne powiązanie Wykonawcy z Zamawiającym, polegające w szczególności na:

- a) Uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej;
- b) Posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji;
- c) Pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika;
- d) Pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej (rodzice, dzieci, wnuki, teściowie, zięć, synowa), w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii bocznej do drugiego stopnia (rodzeństwo, krewni małżonka/i) lub pozostawania w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

XIV. Załączniki

Załączniki do zapytania ofertowego:

1. Załącznik nr 1 – Wzór Oferty Cenowej;
2. Załącznik nr 2 – Wzór Umowy Powierzenia – przetwarzania danych osobowych;
3. Załącznik nr 3 – Wzór Umowy;
4. Załącznik nr 4- Oświadczenie o braku powiązań kapitałowych lub osobowych
5. Załącznik nr 5- Katalog Dobrych Praktyk

DYREKTOR

mgr inż. Paweł Rafał Natkowski